

70716 Πρακτική Άσκηση II: Παιδαγωγικές εφαρμογές της διδακτικής της Τουρκικής

Αξιολόγηση και πιστοποίηση γλωσσομάθειας*

Δρ. Μαρία Ρομποπούλου

Η δομή του περιεχομένου αντλήθηκε από το πρόγραμμα «Προχωρώ» του ΕΚΠΑ, προσαρμοσμένα στη διδασκαλία των ξένων γλωσσών.

Σκοπός

Σκοπός της υποενότητας είναι να σας γνωρίσει το θεωρητικό πλαίσιο της πιστοποίησης γλωσσομάθειας και πτυχές της πρακτικής εφαρμογής του.

Για το λόγο αυτό θα γίνει μία σύντομη εισαγωγή στο θεωρητικό πλαίσιο της «δοκιμασιολογίας» (testing, Τσοπάνογλου, 2010) και στο πλαίσιο πιστοποίησης γλωσσομάθειας με βάση συγκεκριμένους δείκτες εγκυρότητας.

Τέλος, η παρουσίαση περιλαμβάνει παραδείγματα του σταθμισμένου συστήματος πιστοποίησης γλωσσομάθειας ΚΠγ του Υπουργείου Παιδείας, δίνοντας παραδείγματα για τη στοχοθεσία των εξετάσεων πιστοποίησης γλωσσομάθειας καθώς και την τυπολογία των δοκιμασιών.

Περιεχόμενα ενότητας

- Γιατί «πιστοποίηση γλωσσομάθειας»;
- Ποια η διαφορά «διαπίστωσης» και «πιστοποίησης» γλωσσομάθειας;
- Λίγα λόγια για τη θεωρία
- Γλωσσική (δια)μεσολάβηση
- Το παράδειγμα του Κρατικού Πιστοποιητικού Γλωσσομάθειας
 - Λίγα λόγια για την ιστορία του ΚΠγ
 - Οι διαβαθμισμένες εξετάσεις – τι είναι;
 - Ποιες δεξιότητες εξετάζονται;
 - Ενότητα 1: Κατανόηση γραπτού λόγου και γλωσσική επίγνωση
 - Ενότητα 2: Παραγωγή γραπτού λόγου και γραπτή διαμεσολάβηση
 - Ενότητα 3: Κατανόηση προφορικού λόγου
 - Ενότητα 4: Παραγωγή προφορικού λόγου και προφορική διαμεσολάβηση
 - Οι τυπολογίες των δοκιμασιών
- Βιβλιογραφικές αναφορές
- Δικτυογραφίες

Γιατί «πιστοποίηση γλωσσομάθειας»;

- ▶ Οι περισσότεροι, που παρακολουθούν μαθήματα ξένης γλώσσας, θα θελήσουν κάποια στιγμή να αποδείξουν, ότι κατέκτησαν τη γλώσσα αυτή σε κάποιο βαθμό.
- ▶ Η πιστοποίηση αυτή μπορεί να χρησιμεύει για επαγγελματικούς σκοπούς, να εξυπηρετεί τις ανάγκες σπουδών ή να αποτελεί απλά μία επιθυμία πολλών ετών.
- ▶ Συνήθως, βέβαια, η πιστοποίηση της γλωσσομάθειας αποτελεί απαραίτητο προσόν για την πρόσληψη σε δημόσιο ή ακόμα και ιδιωτικό φορέα της χώρας.
- ▶ Και είναι γνωστό πως για κάθε ξένη γλώσσα υπάρχει μεγάλη ποικιλία διαφορετικών συστημάτων πιστοποίησης γλωσσομάθειας που αναγνωρίζονται από το Ανώτατο Συμβούλιο Επιλογής Προσωπικού, το γνωστό Α.Σ.Ε.Π.
- ▶ Οπότε, η πιστοποίηση γλωσσομάθειας δεν είναι μία απλή μόδα της εποχής ή μία επιθυμία χωρίς αντίκρισμα, αλλά ένα ουσιαστικό εργαλείο εξέλιξης και επαγγελματικής ανέλιξης των πολιτών.

Ποια η διαφορά «διαπίστωσης» και «πιστοποίησης» γλωσσομάθειας

Σύμφωνα με τον Μπαμπινιώτη (2002: 490), η πράξη της «διαπίστωσης», δηλαδή το «διαπιστώνω», δηλώνει ότι *«ανακαλύπτω ή επιβεβαιώνω (συγκεκριμένο γεγονός) με προσωπική παρατήρηση, εμπειρία και συνάγω συμπεράσματα»*

Ενώ ως πράξη της «πιστοποίησης» ο ίδιος αναφέρει ότι «πιστοποιώ» σημαίνει *«βεβαιώνω ότι (κάτι) είναι γνήσιο ή όχι, συνήθως με επίσημο έγγραφο· εκδίδω ως δημόσια αρχή έγγραφο (πιστοποιητικό), με το οποίο βεβαιώνω την ύπαρξη πραγματικού γεγονότος ή ορισμένης κατάστασης ή την ακρίβεια δεδομένων στοιχείων.»* (Μπαμπινιώτη 2002: 1410).

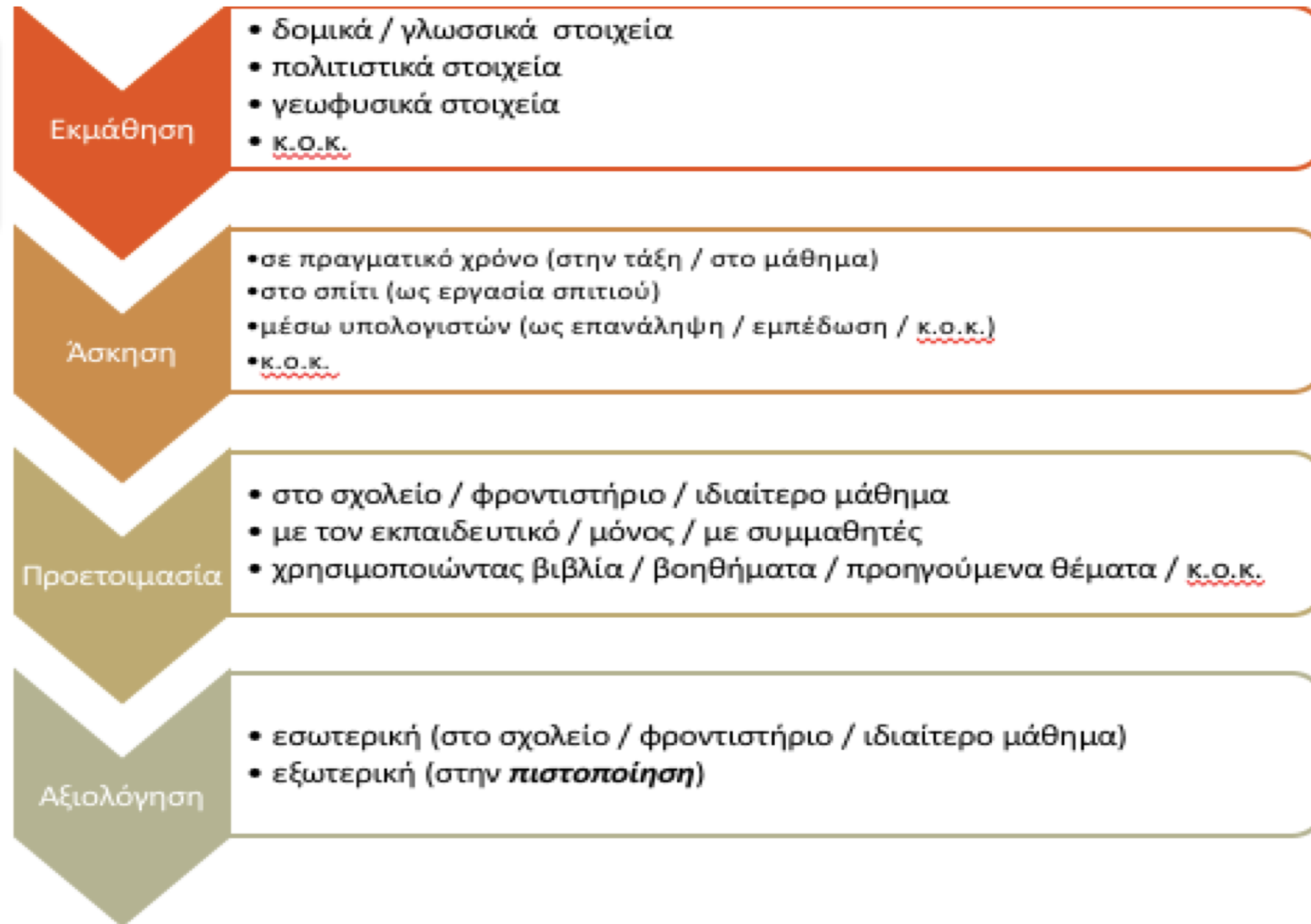
Γίνεται, λοιπόν, φανερό, ότι η διαπίστωση αποτελεί μία ατομική ή συλλογική πράξη, η οποία όμως δεν έχει επίσημο χαρακτήρα, αφού εκφράζει προσωπική ή κοινωνική εμπειρία ή άποψη.

Ενώ η πιστοποίηση είναι επίσημη πράξη που φανερώνει αντικειμενικό και δεσμευτικό χαρακτήρα, βασιζόμενη σε συγκεκριμένες προδιαγραφές, κανονισμούς ή ρυθμίσεις.

Λίγα λόγια για τη θεωρία

- ▶ Συζητήσαμε τη διαφορά μεταξύ «διαπίστωσης» και «πιστοποίησης». Στηριζόμενοι σε αυτό το σκεπτικό, μπορούμε πλέον να πούμε, ότι κάθε σύστημα πιστοποίησης γλωσσομάθειας οφείλει να ακολουθεί συγκεκριμένους κανόνες, προδιαγραφμένες ρυθμίσεις και σαφή κριτήρια αποτίμησης του εξεταζόμενου αντικειμένου.
- ▶ Βέβαια, πίσω από κάθε σύστημα πιστοποίησης υπάρχει ένα ολόκληρο θεωρητικό πλέγμα.

Λίγα λόγια για τη θεωρία: η χαρακτηριστική πορεία ενός μαθητή μέχρι την πιστοποίηση.



Λίγα λόγια για τη θεωρία

- ▶ Όπως βλέπουμε, η πιστοποίηση της γλωσσομάθειας είναι το τελευταίο βήμα μίας επίπονης, χρονοβόρας και απαιτητικής διαδικασίας.
- ▶ Είναι λοιπόν σημαντικό, να γνωρίζουμε τη σπουδαιότητά της, αλλά κυρίως την εγκυρότητά της, ώστε η πιστοποίηση να έχει και αντικειμενικό όφελος για τον μαθητή.
- ▶ Για να έχει η διαδικασία αυτήν την επιθυμητή ιδιότητα, τα συστήματα πιστοποίησης εφαρμόζουν μία σειρά από προδιαγραφές και κριτήρια ποιότητας και εγκυρότητας, ώστε να απολαμβάνουν την απαιτούμενη αναγνώριση.

Λίγα λόγια για τη θεωρία

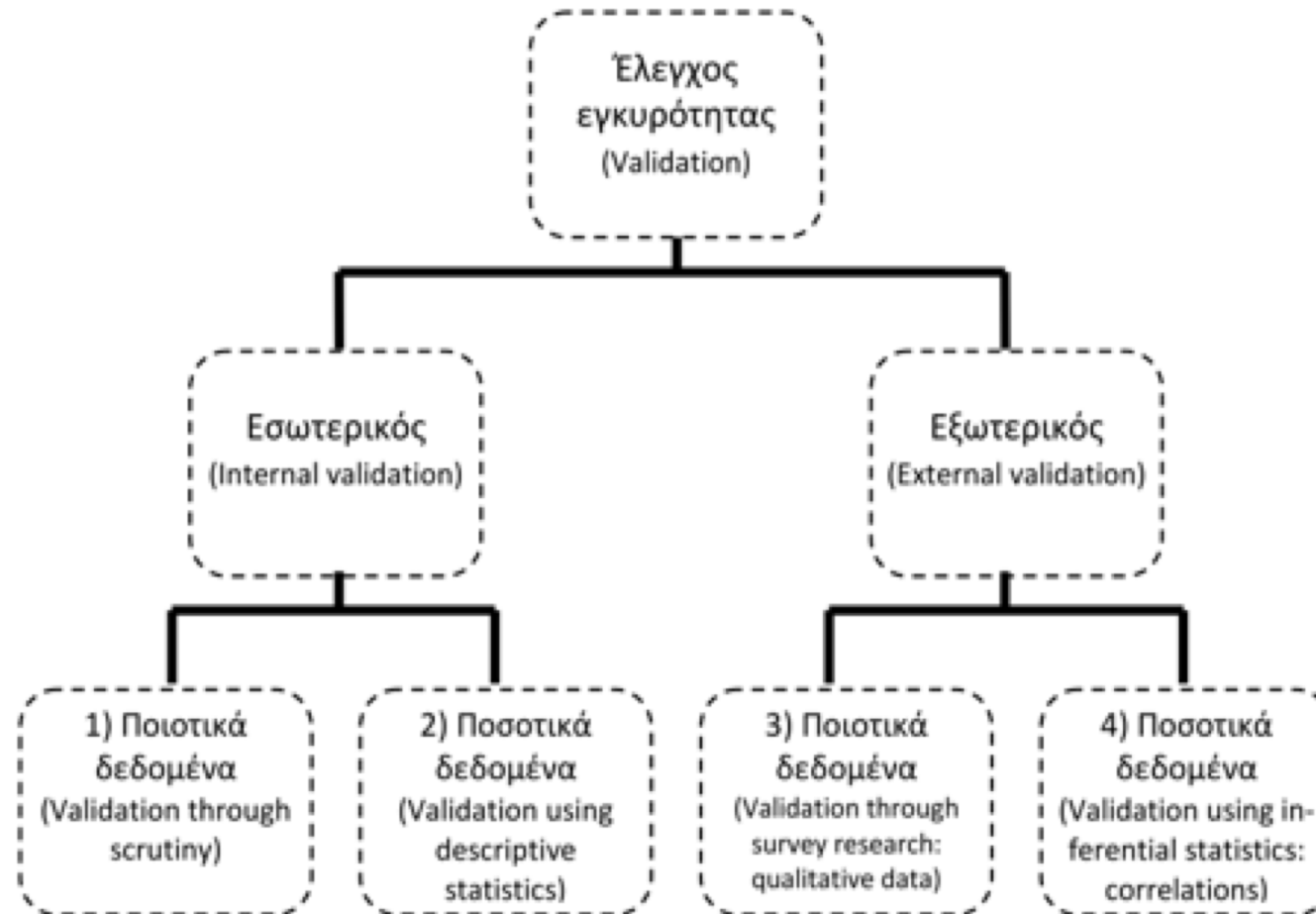
- ▶ Για να δημιουργήσουμε μία κοινή γλώσσα εννοιών και ορισμών, ας δεχθούμε εδώ τον ορισμό της «εγκυρότητας», όπως περιγράφεται από τους Davies et al. (1999: 221). Σύμφωνα με τους Davies et al., η εγκυρότητα ορίζεται ως:
- ▶ *«Η ιδιότητα που περισσότερο επηρεάζει την αξία ενός τεστ, ιδιότητα ανώτερη αλλά εξαρτώμενη από την αξιοπιστία. Μια μέτρηση είναι έγκυρη αν κάνει αυτό που υπήρχε πρόθεση να κάνει, δηλαδή να δρα χαρακτηριστικά ως ενδείκτης μιας αφηρημένης έννοιας... την οποία δηλώνει ότι μετράει»*
- ▶ Η εγκυρότητα «μετριέται» με τη διερεύνηση συγκεκριμένων χαρακτηριστικών που ονομάζονται στη σχετική επιστημονική ορολογία «κριτήρια εγκυρότητας» και περιγράφουν χαρακτηριστικά των δοκιμασιών.

Λίγα λόγια για τη θεωρία

- ▶ Για να μπορέσει να θεωρηθεί ένα σύστημα πιστοποίησης «έγκυρο», θα πρέπει να πληροί τα παρακάτω «κριτήρια εγκυρότητας»
 - ✓ εγκυρότητα δομής
 - ✓ εγκυρότητα περιεχομένου
 - ✓ εγκυρότητα περίστασης
 - ✓ εγκυρότητα βαθμολόγησης
 - ✓ εγκυρότητα πρόβλεψης
 - ✓ εγκυρότητα όψης
 - ✓ εγκυρότητα συνεπειών

Λίγα λόγια για τη θεωρία

Ο έλεγχος εγκυρότητας του συστήματος πιστοποίησης και η αξιοπιστία που του προσδίδεται βάσει των ευρημάτων του ελέγχου, περιγράφεται σε αυτό το σχέδιο σαν διάγραμμα ροής.



όπως αναφέρεται στον Τσοπάνογλου (2010, σ. 25)

Γλωσσική (δια)μεσολάβηση - Τι είναι;

Μιλάμε εδώ για μία τεχνική παραγωγικής χρήσης της γλώσσας, η οποία εισάχθηκε για πρώτη φορά ως ορολογία από το Συμβούλιο της Ευρώπης το 2001 στο Κ.Ε.Π.Α.

Η Σταθοπούλου (2016), ακολουθώντας τις περιγραφές που αναπτύσσονται στο πλαίσιο του Κρατικού Πιστοποιητικού Γλωσσομάθειας (ΚΠγ), ορίζει τη διαδικασία ως :

«η διαδικασία κατά την οποία ο χρήστης της ξένης γλώσσας εκφράζει μια σειρά δικών του μηνυμάτων αξιοποιώντας πληροφορίες που περιέχονται σε ένα ή περισσότερα κείμενα [...] λαμβάνοντας παράλληλα υπόψη τη δεδομένη επικοινωνιακή περίσταση.»

Πρέπει να σημειώσουμε εδώ, ότι η γλωσσική διαμεσολάβηση είναι μία διαδικασία που αναφέρεται στη μεταφορά νοημάτων μεταξύ δυο διαφορετικών γλωσσών.

Γλωσσική (δια)μεσολάβηση - Τι είναι;

Δεν πρόκειται, όμως, για μία **μετάφραση** από τη μία γλώσσα στην άλλη.

Αντιθέτως, η γλωσσική διαμεσολάβηση αποτελεί μία μεταφορά περιεχομένου νοήματος σε προφορικό ή γραπτό λόγο από τη μία γλώσσα στην άλλη, η οποία γίνεται έχοντας υπόψη τα εξής στοιχεία:

- ▶ το περιεχόμενο νόημα δεν μεταφέρεται κατά λέξη, δεν πρόκειται δηλαδή για μετάφραση.
- ▶ η μεταφορά του περιεχομένου νοήματος γίνεται τόσο με προφορικό όσο και με γραπτό κείμενο.
- ▶ το ζητούμενο είναι να αποδίδεται το νόημα σε περιληπτική και σύντομη μορφή που διευκολύνει την αμοιβαία κατανόηση.

Γλωσσική (δια)μεσολάβηση - Τεχνικές

Η γλωσσική διαμεσολάβηση αποτελεί παράλληλα και **διαπολιτισμική πρακτική**, αφού μεταφέρονται και διερμηνεύονται μαζί με το περιεχόμενο νόημα και **πολιτιστικές αξίες** από τη μία γλώσσα στην άλλη.

Για το σκοπό αυτό χρησιμοποιούνται, μεταξύ άλλων, οι ακόλουθες τεχνικές:

- ▶ **η παράφραση**

- ▶ Ο διαμεσολαβητής μεταφέρει το περιεχόμενο νόημα με δικά του λόγια, ώστε να διευκολύνει τον αποδέκτη στην κατανόηση.

- ▶ **η περίληψη**

- ▶ Ο διαμεσολαβητής συμπυκνώνει το περιεχόμενο νόημα αφαιρώντας τα περιττά στοιχεία του αρχικού κειμένου, χωρίς να αλλάζει το πληροφοριακό περιεχόμενό του.

Γλωσσική (δια)μεσολάβηση - Κειμενικά είδη

- ▶ Ας δούμε τώρα, σε ποιες περιστάσεις μπορεί να προκύψει η ανάγκη για μία γλωσσική διαμεσολάβηση...
- ▶ Ως πρώτο παράδειγμα έχουμε την εξής περίπτωση:



Ένας ταξιδιώτης βρίσκεται σε αεροδρόμιο της Γερμανίας και ακούει μία ανακοίνωση από τα μεγάφωνα. Δεν καταλαβαίνει, όμως, τα λόγια της εκφωνήτριας και ρωτάει έναν περαστικό σε σπαστά Γερμανικά «Συγγνώμη! Μπορείτε να μου πείτε τι είπε μόλις τώρα;»

Ο περαστικός δεν θα του μεταφράσει κατά λέξη την ανακοίνωση, αλλά θα του δώσει μία σύντομη περιγραφή της, λέγοντας στα Γερμανικά με αργό ρυθμό «*Είπε ότι*»

Γλωσσική (δια)μεσολάβηση - Κειμενικά είδη

Ας δούμε σαν δεύτερο παράδειγμα την εξής περίπτωση:



Ο παππούς μόλις επέστρεψε από ταξίδι στην Αγγλία, όπου αγόρασε ένα καινούργιο κινητό. Δεν ξέρει όμως πώς να το χρησιμοποιήσει, γιατί το λειτουργικό του είναι στα Αγγλικά. Ρωτάει, λοιπόν, το εγγόνι του, το οποίο μαθαίνει τη γλώσσα και ξέρει να χειρίζεται κινητά νέας γενιάς.

Ο μικρός του μεταφέρει με δικά του λόγια στα Ελληνικά τις οδηγίες χρήσης, δείχνοντάς του παράλληλα τις αντίστοιχες εφαρμογές.

Γλωσσική (δια)μεσολάβηση - Κειμενικά είδη

Τέλος, ας δούμε ένα τρίτο παράδειγμα για την ανάγκη γλωσσικής διαμεσολάβησης:



Μία νεαρή τουρίστρια επισκέπτεται τη Γαλλία για πρώτη φορά και δεν ξέρει πως να πάει στο ξενοδοχείο της. Έχει έναν χάρτη στα χέρια της, που μόλις πήρε από το Κέντρο Πληροφόρησης του Σιδηροδρομικού Σταθμού, αλλά δεν καταλαβαίνει καλά το Γαλλικό κείμενο.

Ρωτάει μία περαστική κάτοικο της πόλης με σπαστά Γαλλικά, η οποία της εξηγεί πως θα πάει στο ξενοδοχείο, δίνοντάς της οδηγίες και κατευθύνσεις δείχνοντας τα αντίστοιχα σημεία στο χάρτη.

Γλωσσική (δια)μεσολάβηση - Κειμενικά είδη

Ας δούμε, επίσης, ποια κειμενικά είδη μπορούν να αξιοποιηθούν για τη γλωσσική διαμεσολάβηση...

- ▶ προφορικός ή γραπτός **προσωπικός λόγος** (π.χ., παρουσίαση εαυτού ή άλλου ατόμου)
- ▶ προφορικός ή γραπτός **πληροφοριακός λόγος** (π.χ. μία ανακοίνωση ή εκφώνηση σε σταθμό τρένου)
- ▶ σύντομα **χρηστικά κείμενα** (π.χ. κατάλογος εστιατορίου, διαφημιστικό έντυπο)
- ▶ **οδηγίες** χρήσης συσκευών
- ▶ **λογοτεχνικά ή δημοσιογραφικά κείμενα**
- ▶ **πολυτροπικά κείμενα** (τηλεόρασης, διαδικτυακά)

Γλωσσική (δια)μεσολάβηση - Χρήση

- ▶ Κάθε περίπτωση, όπου χρειάζεται να μεταφέρουμε μία πληροφορία από τη μία γλώσσα σε άλλη, χωρίς να χρειάζεται να **μεταφράσουμε** κατά λέξη το κείμενο, είναι ευκαιρία για **γλωσσική διαμεσολάβηση**.
- ▶ Και πως πραγματοποιείται η **γλωσσική διαμεσολάβηση** στον προφορικό ή γραπτό λόγο;
 - ❖ με την προσαρμογή του διαμεσολαβητή στις γλωσσικές ανάγκες του αρχικού κειμένου, δηλαδή στο ύφος και το πληροφοριακό περιεχόμενο
 - ❖ με την αντίστοιχη προσαρμογή του στις γλωσσικές ανάγκες του ακροατή, δηλαδή την εκφορά, την ταχύτητα ομιλίας ή ανάλογη σύνθεση γραπτού λόγου και τη χρήση ανάλογου λεξιλογίου

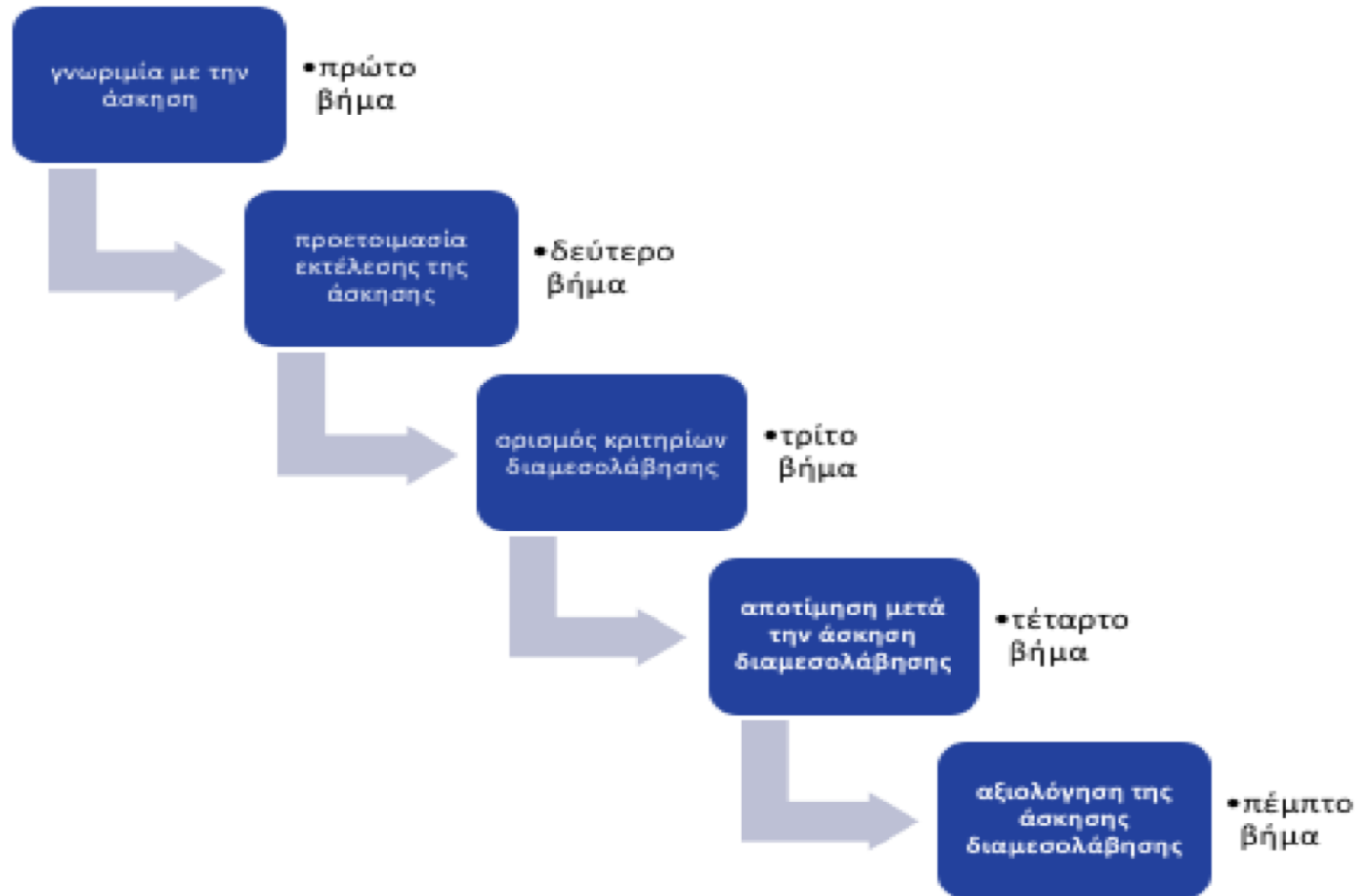
Γλωσσική (δια)μεσολάβηση - Δεξιότητες

Ποιες είναι οι δεξιότητες που απαιτούνται για την προφορική και γραπτή διαμεσολάβηση;

- ▶ κατανόηση προφορικού λόγου,
- ▶ κατανόηση γραπτού λόγου,
- ▶ αφαιρετική σκέψη για τη διάκριση ουσιωδών πληροφοριών,
- ▶ παραγωγή λόγου με τη χρήση κατάλληλου λεξιλογίου και δομικών στοιχείων,
- στρατηγικές αναπλήρωσης, όπως επεξηγήσεις (π.χ. «δηλαδή ...») και ανάκλησης (π.χ. «μάλλον, ας το ξαναπούμε...»),
- και φυσικά χρειάζεται και διαπολιτισμική ευελιξία και γνώση.

Γλωσσική (δια)μεσολάβηση - Προετοιμασία

Πως προετοιμάζω τους μαθητές μου για τη γλωσσική (δια)μεσολάβηση;



Γλωσσική (δια)μεσολάβηση - Προετοιμασία

- ▶ **πρώτο βήμα: γνωριμία με την άσκηση**
 - ▶ είδος αρχικού κειμένου,
 - ▶ πληροφορίες που μεταφέρει το κείμενο,
 - ▶ σκοπός της διαμεσολάβησης,
 - ▶ αποδέκτης της διαμεσολάβησης,
 - ▶ γλώσσα προέλευσης και γλώσσα στόχος της διαμεσολάβησης,
 - ▶ κ.ο.κ.
- ▶ **δεύτερο βήμα: προετοιμασία εκτέλεσης της άσκησης**
 - ▶ ποια σημεία του αρχικού κειμένου μεταφέρουν τις αναγκαίες πληροφορίες,
 - ▶ ποιες πληροφορίες είναι απαραίτητες,
 - ▶ ποια λεξιλογικά και δομικά στοιχεία είναι απαραίτητα,
 - ▶ κ.ο.κ.

Γλωσσική (δια)μεσολάβηση - Προετοιμασία

- ▶ τρίτο βήμα: **ορισμός κριτηρίων διαμεσολάβησης**
 - ▶ ποιο κανάλι θα αξιοποιηθεί για τη διαμεσολάβηση (προφορικός ή γραπτός λόγος);
 - ▶ ποιο το γλωσσικό επίπεδο του αποδέκτη (αυξημένο, μειωμένο, ίδιο με το επίπεδο του διαμεσολαβητή);
 - ▶ με ποια σειρά θα αναπτυχθούν τα επιμέρους νοήματα του αρχικού κειμένου;
 - ▶ ποια γλωσσικά μέσα θα χρησιμοποιηθούν;
 - ▶ ποιες επιπλέον πληροφορίες απαιτούνται για τη μεταφορά της πληροφορίας;
 - ▶ κ.ο.κ.
- ▶ τέταρτο βήμα: **αποτίμηση μετά την άσκηση διαμεσολάβησης**
 - ▶ τι πήγε καλά;
 - ▶ ποιο σημείο δυσκόλεψε στη διαδικασία;
 - ▶ ποιο / ποια από τα κριτήρια δεν αξιοποιήθηκαν πλήρως;
 - ▶ ποιο κριτήριο ήταν περιττό / ανεπαρκές / ελλιπές;
 - ▶ κ.ο.κ.

Γλωσσική (δια)μεσολάβηση - Προετοιμασία

- ▶ πέμπτο βήμα: **αξιολόγηση της άσκησης διαμεσολάβησης**
 - ▶ επιτεύχθηκε ο σκοπός της διαμεσολάβησης;
 - ▶ έγινε /γίνεται αντιληπτό από τον αποδέκτη το πληροφοριακό περιεχόμενο του αρχικού κειμένου;
 - ▶ επιτεύχθηκε ο επικοινωνιακός σκοπός της διαμεσολάβησης;
 - ▶ Κ.Ο.Κ.

Ανακεφαλαιωτική δραστηριότητα



Συμπληρώστε το παρακάτω κείμενο με τις λέξεις κλειδιά που σας δίδονται παρακάτω. Τρεις λέξεις περισσεύουν. Μπορείτε να δείτε τις σωστές απαντήσεις στην επόμενη διαφάνεια. Σημειώστε τις απαντήσεις σας σε ένα φύλλο χαρτί.

Η γλωσσική διαμεσολάβηση δεν είναι(1), αλλά μεταφορά της έννοιας του αρχικού κειμένου. Ο διαμεσολαβητής προσαρμόζεται στις γλωσσικές ανάγκες του(2), χρησιμοποιώντας στρατηγικές αφαιρετικής αναπλήρωσης, όπως για παράδειγμα τις επιβεβαιωτικές ερωτήσεις. Η γλωσσική διαμεσολάβηση αποτελεί παράλληλα(3) πρακτική, αφού μεταφέρονται και πολιτιστικά στοιχεία μέσα από τη διερμηνεία του(4) κειμένου. Γλωσσική διαμεσολάβηση γίνεται μεταξύ άλλων σε οδηγίες χρήσης(5), σε ανακοινώσεις από μεγάφωνα ή σε(6) κείμενα, όπου το περιεχόμενο μεταφέρεται και μέσα από(7) ή σχεδιαγράμματα.

ΑΠΑΝΤΗΣΕΙΣ

προσωπικά- αρχικού- εικόνες- μονοτροπικά - ακροατή - μετάφραση - πολυτροπικά - διαπολιτισμική - νόημα - συσκευών



Κρατικό Πιστοποιητικό Γλωσσομάθειας

Κρατικό Πιστοποιητικό Γλωσσομάθειας

- ▶ χορηγείται από το Υπουργείο Παιδείας της Ελλάδας μετά από συμμετοχή σε διαδικασίες εξετάσεων.
- ▶ είναι **παγκοσμίως** το μόνο σταθμισμένο σύστημα πιστοποίησης γλωσσομάθειας που εφαρμόζεται **με τον ίδιο ακριβώς τρόπο** για όλες τις γλώσσες που εξετάζει και παράλληλα αναγνωρίζεται πλήρως στις δημόσιες δομές των χωρών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης.
- ▶ αναγνωρίζεται πλήρως και από το Α.Σ.Ε.Π. για τις διαδικασίες πρόσληψης στο Δημόσιο Τομέα της Ελλάδας.
- ▶ είναι το μοναδικό σύστημα πιστοποίησης, που εφαρμόζει καθολικά, συνολικά, οριζόντια (για κάθε γλώσσα) και κάθετα (για κάθε επίπεδο γλωσσομάθειας) τα έξι επίπεδα γλωσσομάθειας του ΚΕΠΑ.



Κρατικό Πιστοποιητικό Γλωσσομάθειας

Ας μιλήσουμε αρχικά λίγο για την ιστορία του Κρατικού Πιστοποιητικού Γλωσσομάθειας, του εθνικού μας συστήματος πιστοποίησης για την εκμάθηση της Αγγλικής, Γαλλικής, Γερμανικής, Ιταλικής, Ισπανικής και Τούρκικης γλώσσας.

- ▶ Η αρχή έγινε το 1999 με το νόμο 2740 (Φ.Ε.Κ. 186 τ.Α), ο οποίος θεσμοθέτησε την πρώτη εκδοχή του συστήματος πιστοποίησης. Στη μορφή αυτή, το Κρατικό Πιστοποιητικό πιστοποιούσε τη γλωσσομάθεια σε δύο επίπεδα:
 - α) Επίπεδο I: καλή γνώση
 - β) Επίπεδο II: άριστη γνώση
- ▶ Έως το 2003 σχεδιάστηκε το σύστημα εξετάσεων για πιστοποίηση σύμφωνα με την εξάβαθμη κλίμακα του ΚΕΠΑ, εκπονήθηκαν όργανα μέτρησης και διενεργήθηκαν εξετάσεις για το επίπεδο B2 στις γλώσσες αγγλική, γαλλική, γερμανική και ιταλική.
- ▶ Το 2005 προστέθηκε ένα επίπεδο, το Γ1, για τις ίδιες γλώσσες ενώ το 2007 ακολούθησε το επίπεδο B1 για τις ίδιες γλώσσες.



Κρατικό Πιστοποιητικό Γλωσσομάθειας

- Το Μάιο του 2008 έγιναν οι πρώτες εξετάσεις για τα επίπεδα A1 και A2 με ενιαίο και διαβαθμισμένο τεστ, που απευθύνονται σε κοινό ηλικίας από 10 έως 15 χρόνων, σε αντίθεση με τα προηγούμενα, που απευθύνονται σε εφήβους και ενήλικους.
- ▶ Το έτος 2009 έγιναν για πρώτη φορά εξετάσεις στην τουρκική γλώσσα.
- ▶ Το 2015 διενεργήθηκαν για πρώτη φορά εξετάσεις μέσω υπολογιστή με διαβαθμισμένα και προσαρμοστικά όργανα μέτρησης (computer adaptive testing).
- ▶ Από το 2016 έως και σήμερα επιδιώκονται μία σειρά από καινοτόμες παρεμβάσεις, βελτιώσεις και εξελίξεις που αναμένεται ότι θα αναδείξουν τον πρωτοποριακό χαρακτήρα του ΚΠΓ.

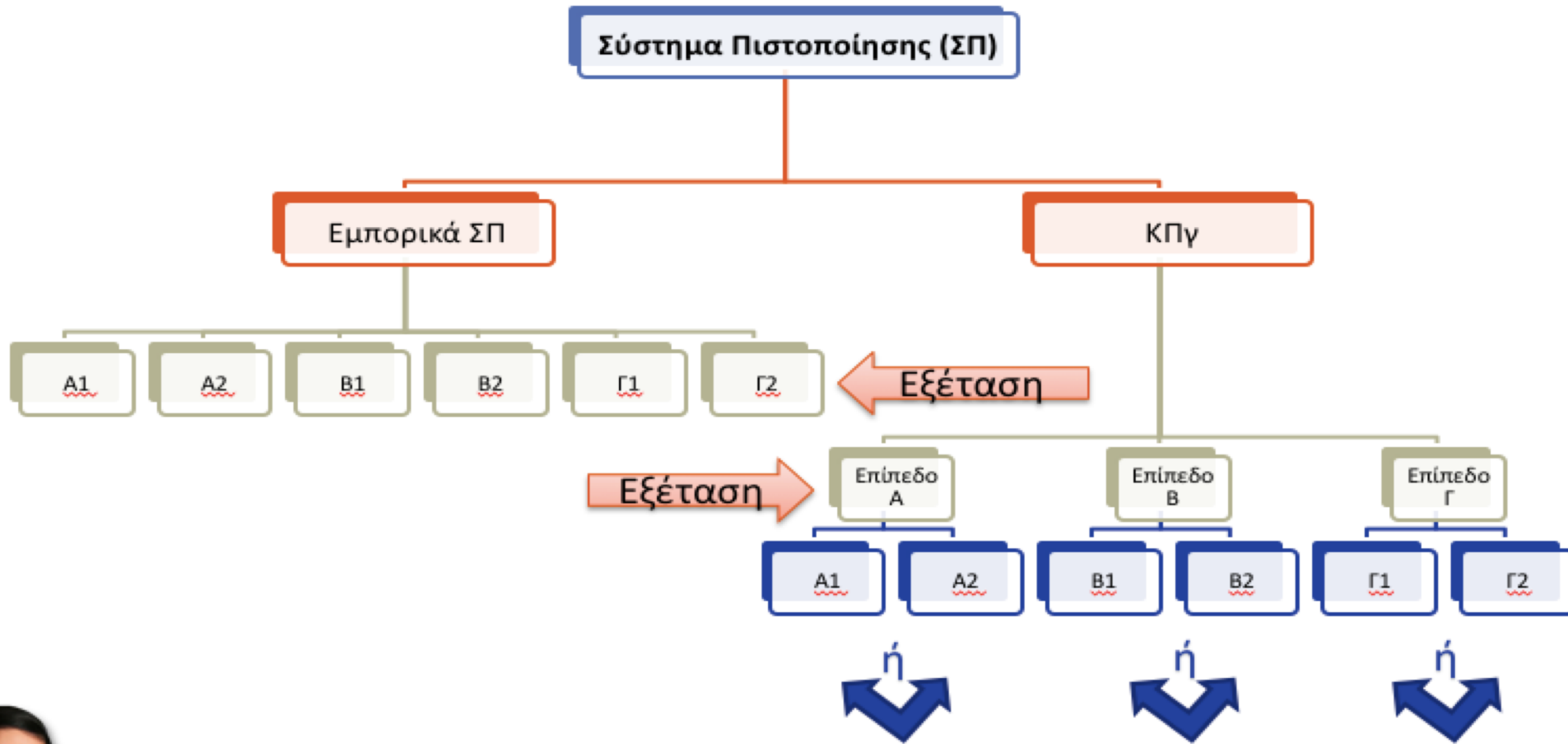


Οι διαβαθμισμένες εξετάσεις - τι είναι;

- ▶ Όπως φανερώνει και ο τίτλος «διαβαθμισμένες εξετάσεις», οι εξετάσεις του ΚΠγ δεν εστιάζουν σε **ένα μόνο** επίπεδο της εξάβαθμης κλίμακας του ΚΕΠΑ (Α1, Α2, Β1, Β2, Γ1, Γ2), όπως κάνουν τα υπόλοιπα συστήματα.
- ▶ Αντιθέτως, το ΚΠγ εξετάζει τη γλωσσομάθεια του υποψήφιου συνδυαστικά και συμψηφιστικά στο υπερκείμενο επίπεδο γλωσσομάθειας (Α, Β ή Γ). Κατά συνέπεια προσφέρεται η δυνατότητα στον υποψήφιο να κατακτήσει ένα πιστοποιητικό γλωσσομάθειας που θα απεικονίζει τις ατομικές του επιδόσεις στην ξένη γλώσσα κατά τη στιγμή της εξέτασης.
- ▶ Με τον τρόπο αυτό ο υποψήφιος μπορεί να στοχεύσει σε ένα υψηλότερο ή χαμηλότερο επίπεδο πιστοποίησης μέσα στο γενικό επίπεδο γλωσσομάθειας, λαμβάνοντας μέρος σε μία μόνο κοινή εξεταστική διαδικασία.
- ▶ Με άλλα λόγια, λαμβάνοντας για παράδειγμα μέρος σε μία εξεταστική διαδικασία ΚΠγ του διαβαθμισμένου Α επιπέδου, ο υποψήφιος μπορεί, ανάλογα με τις γνώσεις του, να λάβει πιστοποίηση στο χαμηλότερο επίπεδο Α1 ή στο υψηλότερο επίπεδο Α2.



Οι διαβαθμισμένες εξετάσεις - τι είναι;





Ποιες δεξιότητες εξετάζονται;

- ▶ Σύμφωνα με τις επικαιροποιημένες προδιαγραφές ανάπτυξης δοκιμασιών, οι εξετάσεις για το ΚΠγ ελέγχουν ή «μετρούν» το επίπεδο γλωσσομάθειας των υποψήφιων σύμφωνα με τις υποδιαιρέσεις του «επικοινωνείν» που προβλέπεται στο ΚΕΠΑ:

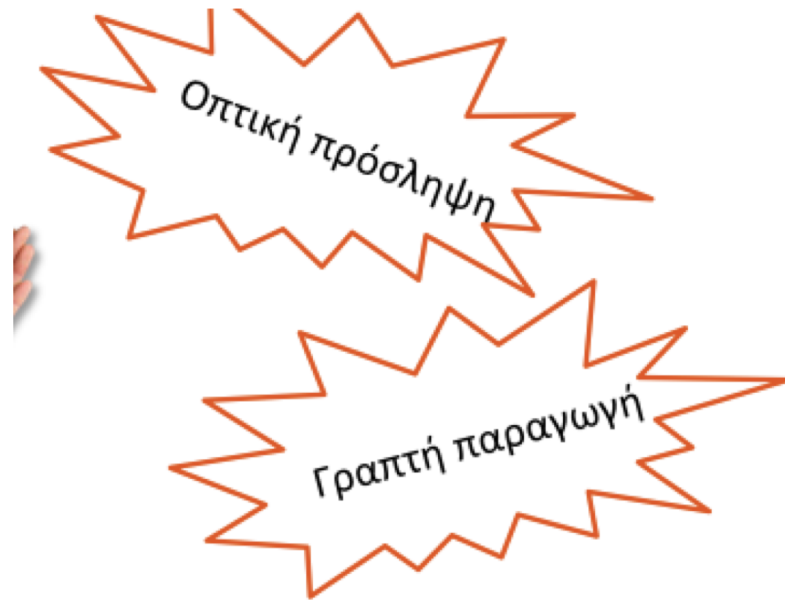
1. Ακουστική πρόσληψη
2. Οπτική πρόσληψη
3. Οπτικοακουστική πρόσληψη
4. Προφορική παραγωγή
5. Γραπτή παραγωγή
6. Προφορική διάδραση
7. Γραπτή διάδραση
8. Προφορική διαμεσολάβηση
9. Γραπτή διαμεσολάβηση

Το σύνολο αυτών των επικοινωνιακών δεξιοτήτων εμπεριέχονται στις τέσσερις ενότητες που θα δούμε στη συνέχεια.



Ενότητα 1: Κατανόηση γραπτού λόγου και γλωσσική επίγνωση

- ▶ Στην ενότητα αυτή εντάσσονται οι εξής υποδιαιρέσεις του «επικοινωνείν» του ΚΕΠΑ:





Ενότητα 1: Κατανόηση γραπτού λόγου και γλωσσική επίγνωση

- ▶ Ο συνολικός αριθμός ερωτημάτων (items) για έλεγχο της κατανόησης γραπτού λόγου δεν μπορεί να είναι μικρότερος από 50.
- ▶ Ο αριθμός αυτός αυξάνεται, όσο μεγαλώνει το επίπεδο γλωσσομάθειας.

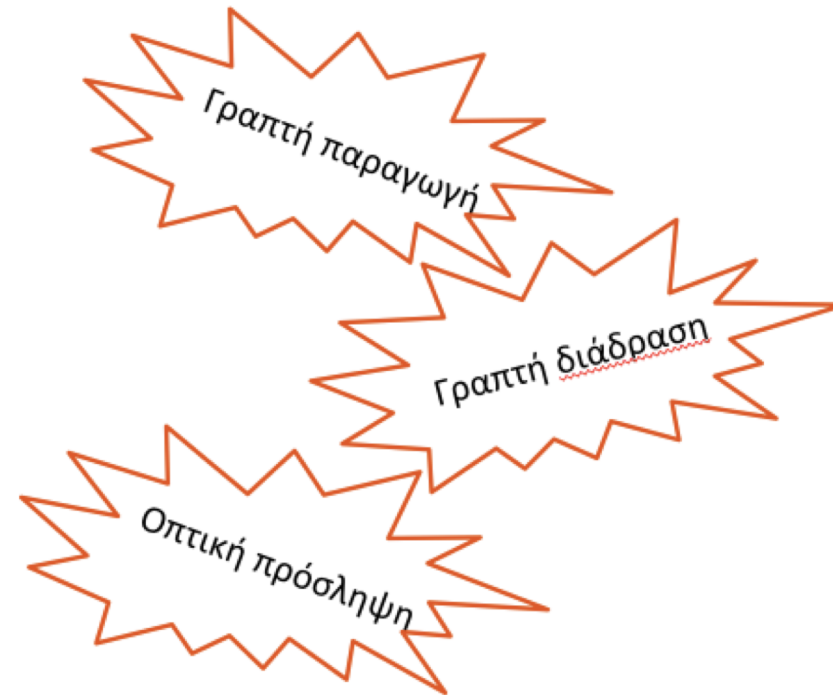
Επίπεδο:	A1, A2		B1, B2		Γ1, Γ2	
Τύπος item:	Επιλογή	Συμπλήρ.	Επιλογή	Συμπλήρ.	Επιλογή	Συμπλήρ.
Αριθμός:	50	10	50	10	50	20
Συντελεστής:	1	1	0,8	1	0,6	1
Μονάδες:	40	10	40	10	30	20
ΣΥΝΟΛΑ:	50 items ⇒ 50 μ.		60 items ⇒ 50 μ.		70 items ⇒ 50 μ.	

Επίπεδο:	A1-A2	B1-B2	Γ1-Γ2
Αριθμός items	50	60	70
Διάρκεια εξέτασης:	65 λεπτά της ώρας (1,3 λεπτά/item)	85 λεπτά της ώρας (1,41 λεπτά/item)	120 λεπτά της ώρας (1,71 λεπτά/item)



Ενότητα 2: Παραγωγή γραπτού λόγου και γραπτή διαμεσολάβηση

- ▶ Στην ενότητα αυτή εντάσσονται οι εξής υποδιαιρέσεις του «επικοινωνείν» του ΚΕΠΑ:





Ενότητα 2: Παραγωγή γραπτού λόγου και γραπτή διαμεσολάβηση

- ▶ Εδώ οι εξεταζόμενοι καλούνται να συντάξουν γραπτά κείμενα (βάσει οδηγιών ή/και με αφορμή ξενόγλωσσο ή ελληνόγλωσσο κείμενο).
- ▶ Για να παράγουν τα κείμενά τους, οι εξεταζόμενοι διαθέτουν κατ' ελάχιστον 0,35 λεπτά της ώρας ανά λέξη.

Βαθμίδα:	A1-A2	B1-B2	Γ1-Γ2
Αριθμός λέξεων:	140-180	350-400	650
Λεπτά της ώρας:	40	85	120
Μέσος όρος:	160	375	580
Αναλογία (λεπτά/αρ. λέξεων):	0,4	0,41	0,49



Ενότητα 3: Κατανόηση προφορικού λόγου

- ▶ Στην ενότητα αυτή εντάσσονται οι εξής υποδιαιρέσεις του «επικοινωνείν» του ΚΕΠΑ:





Ενότητα 3: Κατανόηση προφορικού λόγου

- Όπως βλέπουμε, ο αριθμός των items καθώς και η συνολική διάρκεια της εξέτασης αυξάνονται ανάλογα με το επίπεδο γλωσσομάθειας.

Επίπεδο:	A1-A2		B1-B2		Γ1-Γ2	
Τύπος item:	Επιλογή	Συμπλήρ.	Επιλογή	Συμπλήρ.	Επιλογή	Συμπλήρ.
Αριθμός:	10	10	15	10	20	10
Συντελεστής:	2	3	2	2	1,5	2
Μονάδες:	40	10	30	20	30	20
ΣΥΝΟΛΑ:	20 items > 50 μον.		25 items > 50 μον.		25 items > 50 μον.	
Διάρκεια εξέτασης:	15-25 λεπτά της ώρας (0,75-0,8) λεπτό/item)		20-30 λεπτά της ώρας (1,25-1,20 λεπτό/item)		25-30 λεπτά της ώρας (1-1,2 λεπτό/item)	



Ενότητα 4: Παραγωγή προφορικού λόγου και προφορική διαμεσολάβηση

- ▶ Στην ενότητα αυτή εντάσσονται οι εξής υποδιαιρέσεις του «επικοινωνείν» του ΚΕΠΑ:





Ενότητα 4: Παραγωγή προφορικού λόγου και προφορική διαμεσολάβηση

- ▶ Η ενότητα αυτή ελέγχει την παραγωγή προφορικού λόγου και από το επίπεδο B1 και πάνω την προφορική διαμεσολάβηση.
- ▶ Οι εξεταζόμενοι προσέρχονται ανά δύο, ακόμη και όταν δεν προβλέπεται να συνομιλήσουν μεταξύ τους.
- ▶ Σε αυτήν την ενότητα οι εξεταζόμενοι διαθέτουν, κατ' ελάχιστον 5 λεπτά της ώρας έκαστος για να εκφραστούν προφορικά.

Βαθμίδα:	A1-A2	B1, B2	Γ1-Γ2
Διάρκεια εξέτασης ζεύγους:	15	20	25
Χρόνος στη διάθεση κάθε εξεταζόμενου:	6	8	10
Χρόνος για ερώτημα και ανάγνωση κειμένου από τους εξεταζόμενους:	3	4	5



Οι τυπολογίες των δοκιμασιών

- ▶ Βλέπουμε τους τύπους δοκιμασιών που προβλέπονται για τα items συγκλίνουσας παραγωγής λόγου, όπου οι υποψήφιοι καλούνται να **επιλέξουν την απάντηση** από λίστα.
 - ▶ *Items συγκλίνουσας παραγωγής - επιλογής*
 - Πολλαπλή επιλογή (μεταξύ τριών ή τεσσάρων δυνατοτήτων)
 - Επιλογή μεταξύ σωστού/λάθους ή ναι/όχι
 - Αντιστοίχιση
 - Τακτοποίηση ή εύρεση σειράς
 - Συμπλήρωση μέσω επιλογής

ΚΚΠ Οι τυπολογίες των δοκιμασιών

Εδώ είναι οι τυποί δοκιμασιών που προβλέπονται για τα items συγκλίνουσας παραγωγής λόγου, όπου οι υποψήφιοι καλούνται να **συμπληρώσουν κενά**, χρησιμοποιώντας δεδομένες λέξεις / φράσεις.

► *Items συγκλίνουσας παραγωγής - συμπλήρωσης*

- Σύντομη απάντηση
- Συμπλήρωση κενών βάσει των συμφραζόμενων (cloze)
 - Σύνδεση προτάσεων ή παραγράφων
- Συμπλήρωση σταυρόλεξου ή λύση «σπαζοκεφαλιάς»



Οι τυπολογίες των δοκιμασιών

- ▶ Τέλος, έχουμε τις τυπολογίες των items αποκλίνουσας παραγωγής λόγου, όπου οι υποψήφιοι καλούνται να παράγουν λόγο ελεύθερα, χωρίς δεδομένες προεπιλογές.
 - ▶ *Items αποκλίνουσας παραγωγής*
- Εκτενής ή ελεύθερη απάντηση (γραπτά ή προφορικά) με ερέθισμα απλή οδηγία ή εικόνα
- Εκτενής ή ελεύθερη απάντηση (γραπτά) με ερέθισμα ελληνόγλωσσα κείμενα
- Συναίρεση πλήρους ή τμημάτων ελληνόγλωσσου κειμένου (περίληψη/σύνοψη ή/και έκφραση προσωπικής άποψης/σχολίου επί του περιεχομένου του/τους, γραπτά ή προφορικά) [μόνο για Β1-Γ2] -> **διαμεσολάβηση**
- Μεταφορά πληροφορίας (γραπτά ή προφορικά) από γράφημα/διάγραμμα [μόνο για Β1-Γ2] -> **διαμεσολάβηση**



Πληροφορίες για το ΚΠγ

- ▶ Οι προκηρύξεις αναρτώνται στην επίσημη ιστοσελίδα του Υπουργείου Παιδείας στη διεύθυνση <https://www.minedu.gov.gr/exetaseis-2/137-eksetastika-sistimata/kpg-2/eggrafa-kratikoypistopoiitikoy-glossomatheias?layout=blog>
- ▶ Ο φορέας διεξαγωγής των εξετάσεων είναι το Υπουργείο Παιδείας.
- ▶ Οι εγγραφές γίνονται ψηφιακά στη διεύθυνση <https://kpg.it.minedu.gov.gr/> και εν συνεχεία μέσω των οικείων Διευθύνσεων Δευτεροβάθμιας Εκπαίδευσης.
- ▶ Τα θέματα των εξετάσεων συντάσσονται από Επιτροπή Εξετάσεων που αποτελείται από εκπροσώπους των ξενόγλωσσων τμημάτων των Πανεπιστημίων Αθηνών και Θεσσαλονίκης με τη συνδρομή ειδικής ομάδας επιστημόνων και ξενόγλωσσων συγγραφέων.
- ▶ Οι βαθμολογητές (γραπτού λόγου) και αξιολογητές (προφορικού λόγου) είναι ειδικά επιμορφωμένοι εκπαιδευτικοί των αντίστοιχων γλωσσών με πολυετή πείρα στις εξετάσεις και συνεχή ενημέρωση σε θέματα πιστοποίησης και αξιολόγησης.



Πληροφορίες για το ΚΠγ

- ▶ Οι εξετάσεις πραγματοποιούνται σε κτίρια δημόσιων σχολείων σε όλη την Ελλάδα. Παράλληλα με την προκήρυξη των εξετάσεων ανακοινώνονται και οι περιοχές, όπου θα λειτουργήσουν εξεταστικά κέντρα.
- ▶ Το ΚΠγ είναι σύστημα πιστοποίησης γλωσσομάθειας που έχει περιληφθεί στον κατάλογο των Παραδειγμάτων Καλής Πρακτικής του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου.
- ▶ Θεωρείται πρωτόπορο γιατί πιστοποιεί όλες τις εξεταζόμενες γλώσσες με το ίδιο σύστημα εξετάσεων.
- ▶ Θέματα προηγούμενων ετών αλλά και υλικό προετοιμασίας αναρτώνται στην επίσημη ιστοσελίδα του Υπουργείου Παιδείας και στη διεύθυνση:
<http://www.turkmas.uoa.gr/kratiko-pistoroihtiko-glwssotheias-kpg/e3etaseis-kpg-toyrkikis-glossas.html>
- ▶ Μπορείτε επίσης να βρείτε πληροφορίες στη σελίδα του ΚΠγ στο facebook στη διεύθυνση <https://www.facebook.com/kpgexams/>

Βιβλιογραφία ενότητας

- ▶ Council of Europe (2001). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment*. Cambridge: Cambridge University Press.
- ▶ Dendrinos, B. (2006). *Mediation in Communication, Language Teaching and Testing*. *Journal of Applied Linguistics*, 22: 9-35.
- ▶ Dendrinos, B. & Stathopoulou, M. (2010). *Mediation activities: Cross-language communication performance*. *ELT News*. Διαθέσιμο: http://rcel.enl.uoa.gr/kpg/gr_kpgcorner_may2010.htm Μπαμπινιώτης, Γ. (2002). *Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας (2η έκδοση)*. Αθήνα: Κέντρο Λεξικολογίας Ε.Π.Ε.
- ▶ Προδιαγραφές των εξετάσεων ΚΠγ - Επικαιροποίηση Δεκέμβριος 2016. (2016). Αθήνα: Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης. Ανακτήθηκε από <http://rcel/enl.uoa.gr/kpg>

Βιβλιογραφία ενότητας

- ▶ Τσομπάνογλου, Μ. (2011). Αξιολόγηση της εγκυρότητας κριτηρίου του Κρατικού Πιστοποιητικού Γλωσσομάθειας της Αγγλικής Γλώσσας. Στο 19th INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON THEORETICAL & APPLIED LINGUISTICS (σσ 539-548). Θεσσαλονίκη.
- ▶ Τσαγγαρή, Ν. (2011). Εναλλακτικές μορφές γλωσσικής αξιολόγησης. *RCEL e-περιοδικό*. Ανακτήθηκε από http://rcel2.enl.uoa.gr/periodical/articles/Article5_Dina_Tsagari_periodical.pdf
- ▶ Τσομπάνογλου, Α., & Δενδρινού, Β. (2012). Επιλογές του ΚΠγ για την Αποτίμηση της Γλωσσομάθειας. *RCEL e-περιοδικό*. Ανακτήθηκε από http://rcel2.enl.uoa.gr/periodical/articles/Article7_Tsopanoglou_Dendrinou_periodical.pdf
- ▶ Τσομπάνογλου, Α. (2010). Η Εγκυρότητα και ο Έλεγχός της στην Πιστοποίηση της Γλωσσομάθειας. *RCEL e-περιοδικό*. Ανακτήθηκε από http://rcel2.enl.uoa.gr/periodical/articles/Article2_tsopanoglou_periodical.pdf

ΔΙΚΤΥΑΚΕΣ ΠΗΓΕΣ

- ▶ Σχετικά με τη διαδικασία της επικοινωνίας (στα Τουρκικά):

<http://www.turkmas.uoa.gr/kratiko-pistopoihtiko-glwssomaθeias-kpg.html>